



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

بتیغی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲/۱۱/۶۱۴۷
تاریخ ثبت: ۱۳۸۳/۹/۲۴
اقدام کننده: ۸۲/۹/۲۵
عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس در خصوص همکاری در زمینه بهداشت عمومی و علوم پزشکی که از سوی دولت به شماره ۳۰۰۶۷/۶۴۹۴۴ مورخ ۱۳۸۲/۱۱/۲۶ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۳/۹/۲۲ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ان

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

شماره ۱۰۸/۱۰۰۵۵۵

تاریخ ۱۳۳۷/۹/۲۲

پیوست

بتشایی

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس در خصوص همکاری در زمینه بهداشت عمومی و علوم پزشکی

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس در خصوص همکاری در زمینه بهداشت عمومی و علوم پزشکی مشتمل بر یک مقدمه و ده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس در خصوص همکاری در زمینه بهداشت عمومی و علوم پزشکی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس (که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند) با توجه به روابط دوستانه که بین دو کشور حاکم است، با تمایل به ترغیب همکاری در زمینه بهداشت عمومی و علوم پزشکی، موافقتنامه زیر را منعقد نموده اند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد همکاری در زمینه های پزشکی و علوم پزشکی را براساس عمل متقابل با رعایت قوانین جاری کشور متبوع خود بسط و توسعه خواهند داد. این همکاری بدو در زمینه های زیر انجام خواهد گرفت:

الف - مبادله اطلاعات و آمار بیماریهای همه گیر (اپیدمیولوژی) در مورد برنامه های



مبتنی

پیشگیری و بهبود موجود در زمینه‌های مختلف بهداشتی مانند ایدز (AIDS)، ویروس هپاتیت ب (HBV)، بیماری‌های مقاربتی (STD)، بیماری‌های قلبی، سرطان، بهداشت دهان، برنامه توسعه یافته مصونیت (EPI)، داروها و مواد مخدر و تالاسمی.

ب - مبادله تجربیات مشترک در زمینه‌های مبارزه با امراض مسری.

ج - همکاری برای تربیت کارکنان در زمینه‌های مختلف بهداشتی، مانند آنژیوگرافی، آنژیوپلاستی، تروماتولوژی، ارتوپدی، بیماری‌های قفسه صدی و جراحی چشم و گوش.

د - مبادله اطلاعات در مورد سیستم ارائه مراقبت‌های بهداشتی، موجود و روش‌های تأمین بودجه آن.

ه - مبادله اطلاعات در زمینه صنایع دارویی و بهبود روشها و فنون کنترل کیفیت.

و - مبادله اطلاعات در مورد توسعه و اجرای ارزیابی‌های پزشکی به عنوان ابزاری در جهت بهبود خدمات اولیه بهداشتی.

ز - همکاری در کلیه زمینه‌های بهداشت شغلی و محیط زیست با تأکید ویژه بر سلامت مواد غذایی، کنترل آب، کنترل بیماری‌های انگلی و برنامه‌های مربوط به بهداشت کارگران.

ح - مبادله اطلاعات در مورد برنامه‌های بهداشت مادر، کودک و سالمندان.

ط - مبادله اطلاعات و تجربیات در مورد برنامه‌های معالجه با آب معدنی و فیزیوتراپی.

ی - طرف‌های متعاقد همکاری نزدیک در زمینه تحقیقات پزشکی را توسعه خواهند داد.

موارد مزبور فقط به عنوان راهنمایی منظور شده و مانع سایر زمینه‌های همکاری که ممکن است مورد توافق مشترک قرار گیرد، نمی‌باشد.



مبتغایی

- ماده ۲ - طرفهای متعاقد همکاریهای زیر را در اولویت قرار خواهند داد:
- الف - مبادله اطلاعات و تجربیات در زمینههای تکنولوژی و آموزش پزشکی.
- ب - تبادل دیدار کارشناسان و متخصصان در زمینههای بهداشت عمومی، علوم پزشکی و سلامت دندان.
- ج - تماس مستقیم بین مؤسسات و سازمانها در کشور متبوع خود.
- ماده ۳ - در زمینه آموزش مهارتها و تخصصهای کادر پزشکی، طرفهای متعاقد بر موارد زیر تأکید دارند:
- الف - مبادله تجربیات در زمینه نحوه و روشهای آموزش و همچنین مواد و متون اطلاع رسانی و آموزشی.
- ب - پذیرش پزشکان، داروسازان، متخصصین بیماریهای دهان، مهندسین و اقتصاددانان جهت افزایش مهارتها و تخصصهای مربوط به امور پزشکی.
- ماده ۴ - طرفهای متعاقد موافقت می کنند در امور بهداشت مورد علاقه دو طرف در سطح بین المللی، به خصوص در چهارچوب سازمان بهداشت جهانی، همکاری نمایند.
- ماده ۵ - طرفهای متعاقد توافق می نمایند تا طبق نیازهای دو طرف، در زمینه صادرات دارو، مواد اولیه دارویی و تجهیزات پزشکی با یکدیگر همکاری بنمایند.
- ماده ۶ -
- الف - کسانی که به موجب بند (ب) مواد (۲) و (۳) این موافقتنامه از کشور مقابل بازدید به عمل می آورند در صورت بروز بیماریهای حاد از خدمات پزشکی رایگان، در



مبتنی

کشور پذیرنده برخوردار خواهند بود.

ب - خدمات بهداشتی ارائه شده برای شهروندان هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر، برحسب هزینه‌های تجویز شده در کشور ارائه دهنده خدمات پرداخت خواهد شد.

ماده ۷- برنامه‌ها و تعداد بازدیدهای متخصصین، کارشناسان، تکنیسینها و مقامات در پروتکل جداگانه‌ای معین می‌گردد.

ماده ۸- وزرای بهداشت دو کشور، هر دو سال یک بار به نوبت در یکی از دو کشور به منظور امضای پروتکل موضوع ماده (۷) برای اجرای این موافقتنامه جلساتی را تشکیل خواهند داد.

ماده ۹- بودجه دیدار متخصصین، کارشناسان و مقامات به موجب این موافقتنامه به شرح زیر تأمین خواهد شد:

الف - کشور اعزام کننده هزینه‌های مسافرت را پرداخت خواهد کرد.
ب - کشور پذیرنده کلیه هزینه‌های اقامت در هتل و مسافرت‌های داخلی قلمرو خود را طبق برنامه‌های تنظیم شده بازدید پرداخت خواهد نمود.

ماده ۱۰- این موافقتنامه منوط به تصویب یا تنفیذ طبق تشریفات قانونی داخلی دوطرف متعاقد می‌باشد. این موافقتنامه از تاریخ مبادله یادداشت‌های دیپلماتیک بین طرفهای متعاقد مبنی بر مطلع نمودن یکدیگر از انجام تشریفات داخلی خود درباره لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه، برای مدت نامحدود به موقع اجرا گذارده خواهد شد. هر یک از



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

شماره ۱۰۸۱۰۰۵۵۵

تاریخ ۱۳۷۸/۱۲/۲۲

پیوست

مبتغایی

طرفهای متعاقد می‌توانند در هر زمان با یک اخطار کتبی شش ماهه قبلی، از طریق مجاری دیپلماتیک، موافقتنامه را فسخ نمایند.

این موافقتنامه در نیکوزیا در تاریخ ۱۳۷۸/۱۲/۱۹ مطابق با ۲۰۰۰/۳/۹ در دو نسخه به زبانهای فارسی، یونانی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون فارسی و یونانی، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از سوی دولت
جمهوری قبرس

از سوی دولت
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و ده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و دوم آذر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ان

غلامعلی حداد عادل
رئیس مجلس شورای اسلامی